

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech zamieszka u ciebie, wśród twoich, w miejscu, które wybierze, w jednej* z twoich bram, gdzie mu będzie dobrze. Nie będziesz go gnębił.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech zamieszka u ciebie, wśród twoich, w miejscu, które wybierze, gdzieś w obrębie twoich bram, gdzie uzna, że będzie mu dobrze. Nie będziesz też go gnębił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będzie żadnej nierządniczy wśród córek Izraela ani nie będzie sodomity wśród synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie nierządnicza z córek Izraelskich, ani będzie nierządnik z synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będzie nierządnicza z córek Izraelowych ani nierządnik z synów Izraelowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będzie nierządniczy sakralnej wśród córek Izraela ani mężczyzn uprawiających nierząd sakralny wśród synów Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech zamieszka u ciebie wśród twoich, w miejscowości, którą wybrał, w jednym z twoich miast, gdzie mu będzie najlepiej. Nie będziesz go gnębił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech zamieszka z tobą wśród twoich, w miejscu, które wybrał, w jednym z twoich miast, gdzie mu będzie dobrze. Nie krzywdź go!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie mieszkał razem z tobą, w jednym z miast, które mu się najbardziej spodoba, w miejscu, które sobie wybierze. Nie wolno ci go gnębić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie mieszkał u ciebie, wśród twoich [ludzi], w miejscu, które wybierze w jednym z twych osiedli, gdzie będzie mu dobrze. Nie wolno ci go uciskać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Pozwolisz mu] mieszkać pośród ciebie w miejscu, które wybierze, w jednym z twoich miast, które będzie dobre dla niego. Nie będziesz go uciskał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Житиме з тобою, житиме у вас в усякому місці, де йому сподобається, не засмучуватимеш його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech wśród ciebie zamieszka z tobą na tym miejscu, które sobie wybierze, w którymkolwiek z twych miast, gdzie mu się podoba nie uciemniaj go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Żadna z córek Izraela nie może zostać nierządnicą świątynną ani żaden z synów Izraela nie może zostać nierządnikiem świątynnym.

¹⁾ W PS rz; w MT rm.

²⁾ Prawo to nie ma paralel w prawodawstwie bliskowschodnim.